Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo od chwili, gdy przyszedłem do faraona, by przemówić w Twoim imieniu, (tym bardziej) szkodzi temu ludowi – i nie wyrwałeś swojego ludu! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bo od chwili, gdy przyszedłem do faraona, aby przemówić w Twoim imieniu, jeszcze gorzej obchodzi się z ludem — a Ty swojego ludu nie wyrwałeś! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odkąd bowiem poszedłem do faraona, aby mówić w twoim imieniu, gorzej się obchodzi z tym ludem; a ty nie wybawiłeś swego ludu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo od onego czasu, jakom wszedł do Faraona, abym mówił imieniem twojem, gorzej się obchodzi z ludem tym; a przecięś nie wybawił ludu twego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo od onego czasu, jakom wszedł do Faraona, abych mówił w imię twoje, utrapił lud twój, a nie wybawiłeś ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszak od tej chwili, gdy poszedłem do faraona, by przemawiać w Twoim imieniu, gorzej się on obchodzi z tym ludem, a Ty nic nie czynisz dla wybawienia tego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak od tej chwili, gdy poszedłem do faraona, aby mówić w imieniu twoim, gorzej postępuje z tym ludem, Ty zaś nie wyratowałeś ludu swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odkąd poszedłem do faraona, aby mówić w Twoim imieniu, gorzej obchodzi się z tym ludem, a Ty nie uwolniłeś swego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przecież od chwili, gdy udałem się do faraona, aby przemawiać w Twoim imieniu, on ich krzywdzi, a Ty nie starasz się wybawić swojego ludu!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przecież od chwili, gdym poszedł do faraona, aby mówić w Twoim imieniu, źle obchodzi się z tym ludem, Ty zaś wcale nie ratujesz swego ludu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odkąd poszedłem do faraona przemawiać w Twoim imieniu, on stał się gorszy dla tego ludu. I wcale nie pomogłeś Swojemu ludowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І чому Ти післав мене? І відколи ввійшов я до Фараона говорити в твоє імя, він вчинив зло цьому народові, і не визволив твого народу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przecież od chwili, gdy przyszedłem do faraona, by przemawiać w Twoim Imieniu gorzej się obchodzi z tym ludem. A ocalić nie ocaliłeś Twojego ludu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odkąd bowiem wszedłem przed oblicze faraona, by mówić w twoim imieniu, on wyrządza zło temu ludowi, a ty wcale nie wyzwoliłeś swego ludu”. |